

தமிழ் கலைச்சொல்லாக்கம் - சிக்கல்களும், தீர்வுகளும்

முனைவர் பா. நயினார்

முதுநிலை ஆராய்ச்சி அலுவலர், நகர்ப்புற வறுமை ஒழிப்புத் திட்டம் மற்றும்
வீட்டு வசதிப் பிரிவு, பெருநகர சென்னை மாநகராட்சி, சென்னை.

முன்னுரை

மலர்: 4

இதழ்: 1

மாதம்: ஜூலை

வருடம்: 2019

ISSN: 2454-3993

தமிழ் கலைச்சொல்லாக்கத்தில் இந்தியாவைப் பொருத்தவரையில், ஏறத்தாழ இரண்டு நூற்றாண்டுகள் ஆங்கிலேயரின் பிடியில் அடிமைப்பட்டிருந்தோம். இதன் விளைவாக இந்தியா முழுமைக்கும் ஆங்கிலம் இணைப்பு மொழியாகவும், கல்வி மொழியாகவும் அமையத் தொடங்கியது. விரும்பினாலும், விரும்பாவிட்டாலும் பல்வேறு துறைகளைச் சார்ந்த அறிவினை ஆங்கிலத்தின் மூலமாகவே பெற வேண்டிய நிலையில் இருந்தோம்; இருக்கிறோம். இந்திய மொழிகளை அறிவியல் தொழில்நுட்ப கலைச் சொற்களாக மாற்றியமைக்கும் வரை, ஆங்கிலத்தை ஒதுக்கித் தள்ளிவிட முடியாது. தவிரவும், உலக அரங்கில் தமிழருடைய அறிவியல் தொழில்நுட்பச் சிந்தனைகளும், கண்டுபிடிப்புகளும் போய்ச்சேருவதற்கு ஆங்கிலம் தேவைப்படுகிறது. தொடர்ந்து புதிய கண்டுபிடிப்புகள் ஆங்கில மொழியின் வாயிலாகவே பெறப்படுவதால், கீழை நாட்டவர் இந்தக் கண்டுபிடிப்புகள் பற்றிய ஆய்வுகளுக்கும், ஆய்வுகளையும் தம் மொழியில் கொண்டு வருவதற்கு முயன்று உழைக்க வேண்டியுள்ளது. அந்த உழைப்புக்கான வெற்றி வாய்ப்பானது கலைச்சொல்லாக்கத்தைப் பொறுத்ததாகும்.

தமிழ் ஆர்வலரும் அறிவியல் தமிழும்

இந்திய மொழிகளை அறிவியல் தொழில்நுட்ப மொழிகளாக மாற்றியமைப்பதற்கு அடிப்படையாகக் கலைச்சொல்லாக்கம் பற்றிய தெளிவான கோட்பாட்டுப் பின்னணியை வகுத்துக்கொள்ள வேண்டியது இன்றியமையாத ஒன்றாகும். தமிழ் தவிர்த்து ஏனைய இந்திய மொழிகளைப் பொருத்த வரையில் கோட்பாட்டுப் பின்னணியை வகுத்துக் கொள்வதில் பெரியதாக இடர்பாடு இருக்க வாய்ப்பில்லை.

இந்த மொழிகளின் இலக்கிய வரலாறு தமிழின் இலக்கிய வரலாற்றைவிடப் பிந்தியது. இந்த மொழிகளில் தமிழில் உள்ளதைவிடப் பிற மொழித்தாக்கம் பன்மடங்கு கூடுதலாகும். தமிழர்களின் மொழியுணர்வுக்கும் பிற இந்திய மொழியாளர்களின் மொழியுணர்வுக்கும் மிகுந்த வேறுபாடு உள்ளது. தமிழ் தொடக்க காலம் முதலே பிற மொழி சொல்லாக்கத்தைத் தன்மீது படரவிடவில்லை. தமிழ் இலக்கண இலக்கியங்களும், பல்வேறு தமிழ் இயக்கங்களும் தமிழுணர்வைப் பேணி பாதுகாத்து வந்துள்ளன. இந்த மொழியுணர்வு இலக்கியத் தமிழை வளப்படுத்துவதோடு அறிவியல், தொழில் நுட்பத் தமிழையும் வளப்படுத்துவதாக அமையாவிட்டால் ஒரு சிறந்த பயன்பாட்டு மொழியாக அமையும் வாய்ப்பினைத் தமிழ் மொழி இழந்து விடும். சங்கத் தமிழும், கம்பன் பாரட்டிய கன்னித் தமிழ் வழங்கிய காலத்தில் அறிவியலும், தொழில்நுட்பமும் இன்றுள்ளது போல் வளர்ச்சி பெற்று விளங்கவில்லை. அறிவியல் தொழில்நுட்பத் தமிழை உருவாக்க வேண்டிய இன்றைய சூழல் சங்கத் தமிழையும், கம்பத் தமிழையும் மேற்கோள் காட்டிக்கொண்டிருக்க இயலாது.

இரண்டு உயிருள்ள மொழிகளுக்கிடையில் தொடர்பு ஏற்படுத்தும்போது ஒன்றின் செல்வாக்கு மற்றொன்றின் மீது படர்வது தவிர்க்க இயலாத ஒன்றாகும். இந்த இரண்டினுள் ஒன்று அறிவியல், தொழில்நுட்ப மொழியாக அமைந்து மற்றொன்று அமையாது போனால் முன்னதன் தாக்கம் பின்னதில் வெகுவாக உணரப்படும். இலக்கிய வளம் மிக்கதாகக் கருதப்படும் தமிழ் மொழியும் இதற்கு விதிவிலக்காக இருக்க முடியாது. தமிழை அறிவியல் - தொழில் நுட்ப மொழியாக மாற்றியமைக்க வேண்டுமானால், கலைச் சொல்லாக்கம் பற்றிய தெளிவான

கோட்பாட்டினை வகுத்துக்கொள்ள வேண்டும். தனித்தமிழ்வாணர்களின் மொழியுணர்வு அறிவியல் தொழில்நுட்பத் தமிழை உருவாக்குவதற்கும் கலைச்சொல்லாக்கம் பற்றிய கோட்பாட்டினை வகுத்துக் கொள்வதற்கும், எந்த அளவுக்கு உறுதுணையாக நிற்கும் என்று சொல்லமுடியாது. ஆயினும், உண்மை நிலைமையை உணர்ந்து அதற்கேற்பத் தமிழைப் பயன்பாட்டு மொழியாக மாற்றியமைப்பதில் தனித்தமிழ் அறிஞர்களும் ஆர்வம் காட்டி வருகின்றனர். எடுத்துக்காட்டாக, தமிழண்ணல், திருமுருகன் ஆகியோரின் சிந்தனைப் போக்கு அமைந்துள்ளமையை கருத்தில் கொள்ள வேண்டும். “அறிவியல் முன்னேற்றத்தின் விரைவுக்கேற்றபடி கலைச் சொற்களை உருவாக்கிக் கொள்ளலாம், அல்லது மொழிபெயர்த்துக் கொள்ளலாம். இவை இரண்டும் அறிவியல் விரைவுக்கு இடம் கொடுக்காவிட்டால் உடனடித் தேவைக்குப் பிற மொழிச் சொற்களைக் கூட அப்படியே எடுத்துக் கொள்ளலாம். மொழிச்சிக்கல் என்பது அறிவியல் வளர்ச்சிக்கு சிறிதும் தடைப்படாமல் பார்த்துக்கொள்ள வேண்டும் என்று குறிப்பிடும் திருமுருகன்,” அறிவியலைக் காட்டி மொழியைச் சிதைப்பதைப் பொறுப்புள்ள அறிவியறிஞர்கள் பொறுத்துக் கொள்ள மாட்டார்கள். அறிவியலும் வளர வேண்டும்; மொழியும் வளர வேண்டும், ஒன்றின் அழிவில் மற்றொன்றன் ஆக்கம் என்பது அறிவுக் குழப்பத்தின் அடையாளம் என்று எச்சரிக்கவும் செய்கின்றார்.

அறிவியல் தமிழ் தொடர்பான தமிழண்ணலின் சிந்தனைகள் கருத்தில் கொள்ளத்தக்க கனவாகும். அறிவியலைத் தமிழ் தழுவித் தன்னுட் கொள்ளாவிட்டால் அறிவியல் தான் நிலைப் பெறும்; ஏனெனில் அதில் மனித முன்னேற்றம் உள்ளடங்கியிருக்கிறது. அதைத் தரும்

கருவியாகத் தமிழை உயர்த்திவிட்டால் தமிழ் தழைக்கும் என்கிறார் தமிழண்ணல் (2003:44). தமிழை நம் இளைஞர்கள் படிக்க வேண்டுமானால் “எதிர்காலத்தில் அறிவியல் எல்லாமே தமிழில் கற்றுக் கொடுக்கும் நிலை வந்தாக வேண்டும்” என்று வற்புறுத்தும் தமிழண்ணல் (ப.47)” அறிவியல் யுகத்தை எதிர்கொண்டு வெற்றி பெற்றுவிட்டால் மட்டுமே 21ஆம் நூற்றாண்டிற்குப் பிறகும் தமிழ் நிலை பெறும்” என்று தன் ஆதங்கத்தை வெளிப்படுத்துகிறார். தமிழை எதிர் கொண்டிருப்பது அறிவியல், மருத்துவம், பொறியியல், வணிகவியல், உயிரியல், ஆட்சியியல் இவ்வாறு ஆயிரம் இயல் என்று மலைக்கும் தமிழண்ணல், தமிழை அறிவியல் தொழில் நுட்ப மொழியாக ஆக்குவது பற்றிய சிந்தனை தமிழின் பன்முக வளர்ச்சிக்கு ஆக்கம் சேர்ப்பதாக உள்ளது என்று கூறுகிறார்.” நான் இலக்கிய எழுத்தாளன், என்னால் இலக்கியத் தமிழை வளர்க்க முடியும். நான் போய் பொறியியல் தமிழை வளர்க்க முடியாது. மருத்துவத் தமிழை நான் வளர்ப்பது நகைப்புக்கு உரிய இடமாகும். பொறியியல் தமிழைப் பொறியியல் அறிஞர்கள்தான் வளர்க்க வேண்டும். மருத்துவப் பேரறிஞர்கள் தான் மருத்துவ இயல் தமிழை வளர்க்க முடியும்”(பக்.48,49). தமிழைப் பல துறைத் தமிழாக வளர்க்க வேண்டுமானால் அந்தந்தத் துறையைச் சார்ந்த வல்லுநர்களால் தான் முடியும் என்ற தமிழண்ணலின் கருத்து வரவேற்கத்தக்கதாகும்.

தமிழண்ணல், திருமுருகன் ஆகியோர் ஓரளவுக்குத் தமிழை அறிவியல் தொழில்நுட்ப மொழியாக வளர்ப்பதில் உள்ள நடைமுறைச் சிக்கல்களை உணர்ந்துள்ளனர். திருமுருகன் குறிப்பிடுகிறார்: “தமிழில் மொழி முதலில் இன்ன இன்ன

எழுத்துக்களே வர வேண்டும், இன்ன எழுத்தை அடுத்து இன்ன எழுத்து வரவேண்டும். இவற்றுக்கு மாறானவை வழி என்ற இலக்கண மரபு உண்டு. Robert Browning என்ற பெயரை மேற்கூறியபடி தமிழ் வடிவப்படுத்தினால் இராபர்த்துப் பிரவுனிங்கு என்று ஆகும். இம்முறையில் வடிவம் மிகவும் சிதைகிறது. ராபர்ட் பிரௌனிங் என்று எழுதுவதை ஏற்றுக் கொண்டால் என்ன? இதற்கு ஏற்பப் பிறமொழி இயற்பெயர்களைத் தமிழ் வடிவப்படுத்தும் போது, மொழி முதல் ஆகாத எழுத்து முதலாகலாம்; ஈற்றாகாத எழுத்து ஈற்றாகலாம், மயங்காத எழுத்துக்கள் மயங்கலாம் என்று நமது இலக்கண மரபில் ஓரளவு நெகிழ்ச்சி காட்டலாமா? என்பது பற்றித் தமிழ் அறிஞர்கள் எண்ணிப் பார்ப்பது நல்லது (2013:97). திருமுருகன் கூறும் சில மரபு நெகிழ்ச்சிகள் எண்ணிப் பார்க்கத் தக்கவை மட்டுமல்ல; செயல்படுத்தப்பட வேண்டியவையுமாகும். இயற்பெயர்களுக்கு அவர் கூறும் மரபு நெகிழ்ச்சிகளை அறிவியல், தொழில்நுட்பம் முதலான பல்துறைத் தமிழுக்கும் விரிவுபடுத்துவது தமிழைச் சிறந்த பயன்பாட்டு மொழியாக மாற்றியமைக்க வகை செய்யும்.

நெகிழ்ச்சி வேண்டும்

க்ளோரின் என்ற கலைச் சொல் குளோரி என்று செந்தமிழ் வழக்கில் குறிக்கப்படுகிறது. ஆயினும் பேசும் போது க்ளோரி என்றே அமைகிறது. கலைச்சொல்லாக்கத்தில் பேச்சுத் தமிழ் ஒரு வகையாகவும், எழுத்துத் தமிழ் ஒருவகையாகவும் அமைவது விரும்பத்தக்கவையா? என்பதை சிந்திக்க வேண்டியுள்ளது. கலைச்சொற்களை தமிழாக்கம் செய்யும்போது தமிழ் எழுத்தியல் மரபுகளைப் போற்றலாம். ஆனால் ஆங்கிலக் கலைச்சொற்களை அப்படியே

தமிழில் பயன்படுத்தும் போது இயன்றவரை தமிழில் எழுத்தியலில் மரபுகளைக் கருத்தில் கொள்ளலாம்.

ஆங்கிலத்தில் வழங்கும் கலைச் சொற்களைக் கடன் மொழிபெயர்ப்பு (Loan Translation), கருத்து மொழிபெயர்ப்பு (loan Shift), ஆகிய உத்திகளைக் கையாண்டு தமிழாக்கம் செய்யும் போது தமிழ் மொழியில் எழுத்தியல் மரபுகள் மீறப்படுவதற்கு வாய்ப்பில்லை. ஆனால் அவற்றை அப்படியே தமிழில் எடுத்தாளும் போது தான் எழுத்தியல் மரபுகள் மீறப்படும் நிலை ஏற்படுகிறது. இந்தச் சிக்கலுக்கான தீர்வு தான் என்ன? இத்தகைய சிக்கல்களுக்கு தமிழில் உறழ்ச்சி, புறநடை என இரு விதிகள் தொன்றுதொட்டுப் பேணப்பட்டு வருகின்றன. இப்படி வந்தால் இவை அறிவியலுக்காக வந்த பிறமொழித் தொடர்கள் என்று அறிந்து கொள்; இவை தமிழ் மரபையொட்டி வருவதும், அறிவியலில் மாறி வருவதும், “உறழ்ச்சி” எனப்படும் விதி பற்றியன. இவ்வாறு பள்ளிப் பாடத்தில் புதிய இலக்கணம் கற்றுத் தரவேண்டிய இடத்தில் நாம் இருக்கிறோம்.

பரிந்துரைகள்

ஆங்கிலத்தில் வழங்கும் கலைச் சொற்களைக் கடன் மொழியாக்கம், கருத்து மொழியாக்கம் என்று படைத்துக்கொள்ள முடியாத நிலையில் ஏற்படும் நிலையில் ஏற்படும் சிக்கல்களைப் பின்வருமாறு தீர்க்க முற்படலாம்.

1) புதிய மெய்ம் மயக்கங்களுக்கு இயன்றவரை இடமளித்தல் (உ.ம். நைட்ரஜன், எலக்ட்ரான்).

- 2) அசைகளின் எண்ணிக்கையை இயன்றவரை மிகுதியாகாமல். பார்த்துக் கொள்ளுதல், (உ.ம். எலக்ட்ரான் என்பதில் மூன்று அசைகள் இருக்க எலக்ட்ரான் என்பதை அப்படியே பயன்படுத்தலாம்).
- 3) மொழி முதலில் லகர, ரகர, டகரங்களின் நிகழ்ச்சியை ஏற்றுக் கொள்ளலாம். (Terbium –Chemical Engineering).
- 4) மொழி முதலில் இயன்ற வரை மெய்ம்மயக்கங்களை தவிர்க்கலாம். இதனால் ஓர் அசை கூடினாலும் கேடில்லை. ஆனால் எழுதுவதைப் போல் படிக்கவில்லையென்றால் மொழி முதலில் மெய்ம்மயக்கங்களை அனுமதிக்கலாம்.(உ.ம்.க்ளோரின்).
- 5) வன்றொடர்க் குற்றுகரச் சொற்களில் ஈற்று உகரம் உயிர்முன் கெடுவதைக் கருத்தில் கொண்டு வல்லொற்று இரட்டிப்பதற்குத் தனியாகச் சந்தி விதி வகுக்க வேண்டும்.

முடிவுரை

மேற் குறிப்பிட்ட ஆறு வழி முறைகளையும் தவிர்க்க ஒரே வழி, ஆங்கிலத்தில் வழங்கும் கலைச் சொற்களை தமிழாக்கம் செய்வதுதான். இது உடனடியாக நடக்க இயலாது. இயன்றவரை தமிழாக்கம் செய்துகொண்டு ஆங்கிலத்தில் உள்ள எஞ்சிய கலைச் சொற்களை மேற்கூறிய ஆறு முறைகளைக் கருத்தில்கொண்டு தமிழில் வழங்கலாம். இது ஓர் இடைக்கால ஏற்பாடே. தமிழறிஞர்களும், துறை வல்லுநர்களும் அமைந்த குழுவை ஏற்படுத்திப் படிப்படியாக இயன்றவரை எல்லாக் கலைச்சொற்களையும் தமிழாக்கம் செய்ய வேண்டும்.